

Die Rezeption des Werks von Karl May in Frankreich



Ein vergessener Erfolg?



Die Pension Winnetou in Kroatien



Winnetou.fr



Accueil Acteurs Films Lieux tournage Galerie photos Contact

Traducteur Google

Sélectionner une langue

Compléments

Karl May

Musées

Bibliothèque

Croatie

Traditions
indiennes

Festival Karl May

Musique films

Coups de coeur

Le site français de Winnetou

ouvrir la première thèse française sur Karl May

Nouveau!

À l'Université de Toulouse, **Emmanuelle Dollié** a soutenu la première thèse française consacrée à Karl May, intitulée **Voies de la réception de Karl May (1842-1912) en France**. Elle constitue la première recherche doctorale française entièrement dédiée à l'auteur, mondialement connu pour ses récits d'aventures mettant en scène Winnetou, Old Shatterhand et Kara ben Nemsî. Avec cette thèse pionnière, Emmanuelle Dollié apporte une contribution essentielle à la connaissance de Karl May dans l'espace francophone et ouvre la voie à de nouvelles recherches sur les échanges littéraires entre la France et l'Allemagne.

[Cliquer ici pour aller sur la page d'Emmanuelle Dollié](#)

Wikipédia
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Winnetou>

Winnetou

Winnetou est un Apache de fiction créé par le romancier allemand Karl May pour un roman publié en 1879 et qui a été développé dans la trilogie Winnetou publiée ...

Winnetou.fr
<https://winnetou.fr>

Sur les traces de Winnetou

Winnetou, montant son cheval Iltschi et armé de son fusil d'argent, incarne les vertus américaines telles que la loyauté, le courage et l'honnêteté. Un ...

Musique d'ambiance

0:00

Rechercher sur le site

RECHERCHER

Photos des films

Pierre Brice



Ein französisches Paradox

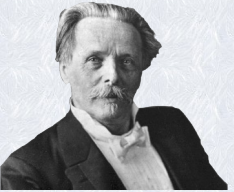
Karl May, der berühmte Unbekannte der französischen Literatur

- Karl May ist in Frankreich präsent und zugleich unsichtbar.
- Man kennt Figuren, Bilder oder Filme – aber nicht den Autor selbst
- Frühe Übersetzungen ab den 1880er Jahren
- Keine langfristige kulturelle Verankerung
- Fragmentierte und instabile Rezeption

👉 Karl May ist somit ein aufschlussreiches Beispiel für « kulturelle Asymmetrien innerhalb Europas ».

Karl May in französischen Nachschlagewerken

Karl May fehlt in den meisten französischen Referenzwerken des 20. Jahrhunderts



May (Karl Hohenthal, dit Karl) (Hohenstein-Ernstthal, 1842 – Radebeul, 1912), écrivain allemand; auteur prolifique de récits de voyages imaginaires et de romans d'aventures situés en Amérique du Nord (*la Trahison des Comanches*) ou au Proche-Orient.

maya adj. (inv. en genre) et n. m. 1. adj. Relatif à la civilisation des Mayas. *Architecture maya*. 2. n. m. LING Famille de langues parlées par les Mayas.

Mayagüez, v. et port de Porto Rico; 102 260 hab. Chantiers navals. Tabac. Zone franche.

May (Karl Hohenthal, genannt Karl) (Hohenstein-Ernstthal, 1842 – Radebeul, 1842), deutscher Schriftsteller; produktiver Autor von imaginären Reiseberichten und Abenteuerromanen, die in Nordamerika (*Der Verrat der Comanchen*) oder im Nahen Osten spielen.

LE
DICTIONNAIRE
COULEURS



Karl May im französischen Bildungssystem

- **Unterricht Deutsch als Fremdsprache (6^e – Terminale):**
 - Goethe, Schiller, Heine regelmäßig präsent
 - Karl May nie erwähnt
- **Auch im Hochschulbereich:**
 - Germanistik fokussiert auf den literarischen Kanon
 - Populärliteratur kaum berücksichtigt
 - An der Universität wird er kaum oder nicht studiert





*„Wer reitet so spät
durch Nacht und Wind? Es
ist der Vater mit seinem
Kind“*

Historische Ereignisse und Kontexte, die die Rezeption Karl Mays in Frankreich beeinflusst haben



Krieg (1870–1871) 

Erste Welle (1881–1914) 

Erster Weltkrieg (1914–1918) 

Zweite Welle (1918–1939) 

Zweiter Weltkrieg (1939–1945) 

Dritte Welle (ab 1945) 

Ebbe (nach 1989) 



👉 Die Rezeption von Karl May erfolgte in mehreren Wellen. Jedes Mal schien der Autor eine gewisse Popularität zu genießen, doch dann ließ die Begeisterung fast plötzlich wieder nach.

Die erste Welle: Die Ankunft der Werke von Karl May in Frankreich (1881–1914)

Nach dem Deutsch-Französischen Krieg (1870–1871) : In Frankreich kam es zu einem starken Anstieg des Antigermanismus.

- Deutschland wird eine „Feindesnation“.
- Starke antideutsche Propaganda.
- Die Verbreitung deutscher Kulturwerke kam jedoch nicht vollständig zum Erliegen.
- Die Rezeption hing stark von der Art des Autors ab.
- Konkurrenz mit Jules Verne (1828-1905), Fenimore Cooper (1789-1851), Gabriel Ferry (1809-1852), Gustave Aimard (1818-1883)...

Trotz des Antigermanismus nach 1870 wurde Karl May in Frankreich übersetzt !

- Der Orientalismus könnte dazu beigetragen haben, dass Karl Mays Werke trotz des Antigermanismus in Frankreich rezipiert wurden, da sein exotischer Stoff stärker wog als seine nationale Herkunft.
- Die große Popularität Pierre Lotis zeigt, dass der französische Buchmarkt stark vom Orientalismus geprägt war – ein literarisches Klima, von dem auch Karl Mays Orientromane profitieren konnten. tideutsche Propaganda.

Der orientalische Einfluss in Frankreich im 19. Jahrhundert

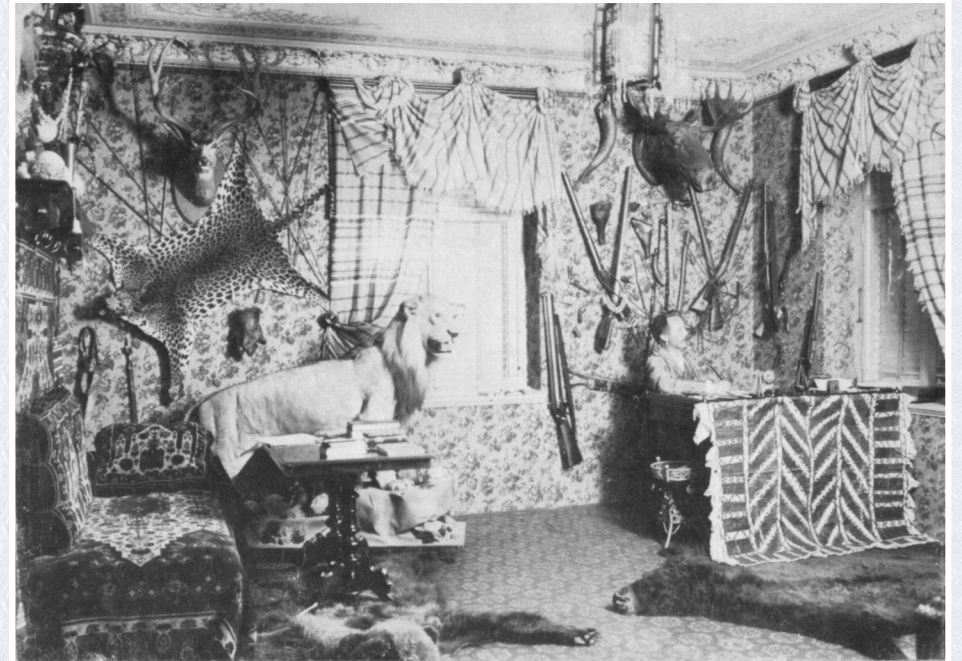


Pierre Loti (1850 - 1923) war Offizier in der französischen Marine. Er reiste wirklich in viele Länder, zum Beispiel in die Türkei und nach Ägypten. Seine Bücher basieren auf seinen eigenen Reisen und Erfahrungen.

Karl May (1842 - 1912) schrieb über den Orient und den Wilden Westen, aber er war damals nie dort gewesen. Er reiste zuerst nur in seiner Fantasie. Erst später besuchte er einige dieser Länder.



Pierre Loti en costume arabe dans le salon turc de sa maison.



Karl May In seinem Arbeitszimmer (1896) .

Juliette Charoy (1840–1898), die erste Vermittlerin Karl Mays in Frankreich

Biographische Eckdaten

- Geboren 1840, gestorben 1898.
- Französische Übersetzerin mit sehr gute Deutschkenntnisse.
- Tätigkeit vor allem im Bereich der Populär - und Jugendliteratur.
- Anpassung der Texte an ein französisches Publikum.
- Heute weitgehend unbekannt, trotz ihrer zentralen Rolle für die Rezeption Karl Mays in Frankreich

Art der Übersetzungen

- Katholische Übersetzerin.
- Häufig gekürzt und angepasst.
- Sprachlich vereinfacht, kulturell „französisiert“.
- Karl May als Autor oft nicht prominent genannt.
- Publikation meist in populären Reihen oder Zeitschriften.

Folgen für die Rezeption

- Frühe Präsenz Karl Mays in Frankreich.
- Gleichzeitige Einordnung als Jugend und Abenteuerliteratur.
- Keine Etablierung als bedeutender deutscher Autor.



👉 Juliette Charoy ist eine Schlüsselfigur der frühen französischen Rezeption Karl Mays.

Die Presse als primärer Zugang zur französischen Leserschaft



N° 268. — 22^e Année.

ABONNEMENTS
PARIS ET LES DÉPARTEMENTS
 EN AN. SIX MOIS. TROIS MOIS.
 45 fr. 23 fr. 12 fr.

Un numéro : 15 cent.

BUREAUX
RÉDACTION & ADMINISTRATION
 Paris, 17, rue Cassette.

ou l'abbaye, à Rome, via del Corso, 12.

LE MONDE NE PARAIT PAS LE DIMANCHE.

Samedi 12 Novembre 1881.

LE MONDE

ABONNEMENTS
AVEC LE SUPPLÉMENT HERODOTAIRES
 EN AN. SIX MOIS. TROIS MOIS.
 48 fr. 25 fr. 13 fr.

Pour l'étranger, le port en sus.

ANCIENNES
M. CH. LAZARUS, GÉO. & C^o
 Paris, 6, place de la Bourse.

On ne répond pas des manuscrits non publiés.

FEUILLETON DU MONDE

DE 12 NOVEMBRE 1881.

UNE AVENTURE EN TUNISIE

PAR CARL MAY

Traduit par J. DE ROCHAY

FEUILLETON DU MONDE

DE 12 NOVEMBRE 1881.

UNE AVENTURE EN TUNISIE

PAR CARL MAY

Traduit par J. DE ROCHAY

Haléf était un garçon fort original, si petit qu'il eût facilement passé sous mon bras, si maigre, si menu, qu'il faisait songer aux plantes desséchées d'un herbier. Sa petite tête disparaissait presque complètement sous un turban de trois pieds de diamètre; son harmon, jadis blanc, avait pris toutes les nuances de la saleté. Certes, ce manteau avait été fait pour un homme beaucoup plus grand; de sorte que, quand mon brave petit compagnon descendait de cheval, il était obligé de porter sa queue sur son bras, comme les amazones. Malgré son étrange accoutrement, mon Haléf savait fort bien se faire respecter; son intelligence était au-dessus de l'ordinaire dans sa condition; il montrait en toute circonstance un courage, une adresse, une persévérance, que rien ne rebutait. De plus, il parlait tous les dialectes usités dans ces contrées, ce qui était inappréciable; aussi le traitai-je en ami plutôt qu'en serviteur.

— Est-il possible, Sidi, que tu veuilles rester toute ta vie un gisour, un infidèle, plus méprisable qu'un chien, plus répugnant que qu'un rat, lequel ne se nourrit que de pourriture!

— Oui.

— Ehendi, je hais les incroyants, je me réjouis de penser qu'après leur mort ils iront dans la Djehanna, où loge le diable; mais toi, Sidi, je voudrais te sauver de l'éternelle damnation qui t'attend. Tu es si bon, si différent des autres Sidi que j'ai servis! Écoute, je te convertirai malgré toi, tu verras!

Ainsi parlait Haléf, mon domestique, le guide intelligent et fidèle avec lequel je venais de gravir les pointes escarpées du Djebel (montagne) Aurès, de descendre les flancs du Dra (colline) el-Hanna pour arriver, en traversant le ruisseau de Tarfaoui, aux stations de Seddada, de Kris et de Dugache, puis de là prendre le chemin qui conduisait à Fetnassa, par le fameux chott Djerdid.

— Sais-tu, Sidi, ce qui arrive aux gisours après leur mort?

— Dis-moi cela, Haléf!

— Après la mort, tous les hommes, tant musulmans que chrétiens, juifs ou autres, vont dans le Barzakh.

— C'est l'état de l'âme entre la mort et la résurrection?

— Oui, Sidi; ensuite tous les morts seront réveillés par la trompette, alors viendra le dernier jour, la fin de toutes choses. Tout s'écroulera, excepté et Kulrs le trône de Dieu, et l'Ark (l'Épave), et Laïhah mahfus, la table de Dieu, enfin et Kalam la plume qui a écrit la destinée de tous les êtres.

— Et il ne restera plus rien?

— Non.

— Mais le paradis et l'enfer?

— Sidi, tu es prudent et sage, tu remarques tout de suite mon oubli... Que c'est donc dommage que tu veuilles rester gisour! Mais, je le jure par ma barbe, je le convertirai malgré toi!

À ces derniers mots, le front d'Haléf se plissa de rides menaçantes; il arracha quelques poils à sa barbe clairsemée, écarta les jambes et tira la crinière de sa monture, comme s'il eût voulu extirper le diable, qui était censé hanter ma personne.

La pauvre jument, si cruellement réveillée de ses mélancoliques réflexions, s'emporta d'abord. fit quelques ruades peu convenables à son âge, puis se calma et reprit son allure paisible, ce qui permit à mon Haléf de continuer ses exhortations.

— Oui, s'écriait-il, le paradis et l'enfer subsistent après le dernier jour! car où iraient les bienheureux et les damnés? Mais, avant de s'y rendre, les ressuscités devront passer sur le pont de Sirath, qui s'étend par dessus le lac Handh et qui est fin et tranchant comme le fil d'un sabre bien aiguisé.

— Tu oublies encore quelque chose?

— Et quoi?

— L'apparition du Dedsdjal!

— C'est vrai!... Sidi, tu connais le Coran et tous les saints livres et tu ne veux pas embrasser la loi? Mais ne l'iniques pas... Je ferai de toi un fidèle croyant! — Oui, oui, avant le jugement apparaîtra le Dedsdjal, que les gisours appellent l'Antechrist, n'est-il pas vrai, Sidi?

— Oui...

— Et alors le grand livre sera ouvert; il

contient le compte de ce que chacun a fait de bon ou de mauvais, et l'examen de tous les hommes durera cinquante mille ans... Ce temps passera en un moment pour les bons; il semblera éternel aux méchants... Là, se passeront toutes les actions humaines.

— Et après?

— Après viendra la sentence. Ceux dont les bonnes œuvres l'emporteront; iront en paradis, les pécheurs, les infidèles seront punis pour toujours, mais les musulmans qui auront péché passeront seulement quelque temps en enfer...

— Tu vois, Sidi, ce qui t'attend, que tu fasses ou non de bonnes œuvres! Mais tu seras sauvé, tu viendras avec moi dans le paradis.

— Je le convertirai, je le convertirai!

Pour confirmer cette promesse, Haléf frappa vigoureusement des deux talons sur les maigres flans de sa monture, que la vieille Hessa Ferdichahn, tout-à-fait contrariée, dressa les oreilles et tourna la tête comme pour demander à qui son maître en voulait.

— Qu'est-ce qui m'attend dans votre enfer? repris-je.

— Dans l'enfer brûle le *Nar*, le feu éternel; dans l'enfer coulent des torrents si infects que ne peuvent boire. Là aussi, croissent des arbres affreux entre lesquels se trouvent les Zakoum, dont les branches portent des têtes de diables au lieu de feuilles.

— Brrrou!

— Oui, Sidi, c'est épouvantable! Le gouverneur de la Dejahanna (gêhenne) est l'ange du châtiment; le sévère Thabek, son royaume, se divise en sept cercles, dont chacun a sa porte.

Dans le premier, sont les musulmans; ils se parlent là, de leurs fautes. Dans le second, les chrétiens; dans le troisième, les Juifs; dans le quatrième, les sabéens; le cinquième est réservé aux adorateurs du feu, le sixième à ceux qui adorent les idoles et les fétiches; mais le septième, qui se nomme Derkadhaf ou Zaoyiat, est le plus profond, le

plus terrible; c'est là que se ont précipités les hypocondres et les apostats.

Dans tous ces cercles, les damnés seront sans cesse poussés, tirés, chassés par les démons au milieu des flammes; ils mangeront les fruits du zakoum, qui sont des têtes de diables, et ces têtes leur dévoreront les entrailles! O Effendi, embrasse la loi du Prophète, afin de ne pas demeurer longtemps en ce lieu maudit!

— Mais si je quitte ma foi, Haléf, j'irai dans notre enfer et il n'est guère moins effrayant que le vôtre!

— Ne crois pas cela, Sidi! Je te promets, par le Prophète et tous les Califes, que tu iras en paradis... Faut-il te décrire le paradis?

— Oui, certes!

— Eh bien, le paradis est situé au-dessus du septième ciel; il a huit portes. En y entrant, on trouve d'abord une grande et admirable fontaine autour de laquelle cent mille dius peuvent se désaltérer à la fois; son eau est blanche comme du lait, son parfum plus suave que celui de la myrrhe; des milliers de coupes d'or sont placées sur ses bords... Après cela, tu verras le lieu délicieux où les dius, couchés sur des coussins brodés d'or, mangent des mets exquis que leur servent de jeunes garçons plus beaux que le jour et des lauriers immortellement belles. Leur oreille se détecte sans cesse un chant de l'ange Israfil, et l'harmonie des zéphirs, qui traversent les arbres, où pendent mille clochettes d'argent, les jette dans un ravissement perpétuel. Le vent du paradis s'élève du trône de Dieu; il chante éternellement. Les dius ont une stature de soixante pieds de haut; tous atteignent l'âge de trente ans, mais ne le dépassent jamais. Au-dessus de tous les arbres célestes est le Tabah, l'arbre du bonheur, dont le tige s'élève au milieu du palais de Mahomet et dont les branches couvrent la demeure des dius, en leur offrant tout ce qui peut flatter leurs désirs. Des racines du Tabah sort le grand fleuve qui arrose le paradis; ses vagues sont de lait, de vin, de café et de miel liquide!

Malgré le sensualisme dont cette description est empreinte, je remarquais cependant Mahomet avait emprunté aux données chrétiennes, accommodant adroitement ces grandes idées avec les grossiers instincts des nomades qu'il cherchait à civiliser, dans une certaine mesure.

Haléf me regardait d'un air radieux, attendant l'effet de son discours... Comme je ne répondais pas assez vite à son gré, il me demanda :

— Eh bien! que dis-tu?

— Je l'avoue, en toute franchise, que je n'ai nullement envie de grandir jusqu'à soixante ans; d'ailleurs, la troupe des houris ne me tente pas le moins du monde, car je déteste les femmes!

— Et pourquoi? murmura Haléf très surpris.

— Le Prophète n'a-t-il pas dit : « La vie de la femme ressemble au chant du balbutin (rossignol), mais sa langue est plus éponimée que celle de la vipère? N'as-tu pas la cela? »

— Je l'ai lui!

Tout confus de se voir réfuté par les paroles mofines du Prophète et ne sachant comment se tirer d'embarras, Haléf se tut quelques instants, puis il reprit :

— N'as-tu que cette objection contre le paradis? Eh bien! tu ne regarderas pas les houris!

— Haléf, tu as beau faire, je reste chrétien!

— Quelle obstination! Serait-ce si difficile de dire : La Illa illa Allah we Muhammed Bousul Allah!

— C'est tout aussi facile de dire la abanâ Hiedî, etc... Notre Père qui êtes aux cieux. L'Arabe me regarda tout en colère.

— Je sais, dit-il, qu'isa ben Maryyam, que vous appelez Jésus, vous a enseigné cette prière... Tu voudrais me faire embrasser la loi, mais je ne serai jamais un apostat, un prélat, sèche le sang!

Plusieurs fois j'avais tenté de parler de la religion chrétienne à mon pauvre Haléf, mais convaincu de l'inutilité de mes efforts, je

👉 Le Monde war verfügbar von 1860 bis 1896.

Aber auch in „La vigie du havre“ veröffentlicht.

sonné et composé de plusieurs députés et de ses frères les frères de la loi.

Nous vous lisons de la lecture de la page de la loi, qui est en fait, un conseil municipal, mercredi aux membres du conseil municipal.

Le président du conseil municipal, M. de la Roche, a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

La mission de la femme a été définie par la loi de 1844, qui a été votée par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

Le conseil municipal a été élu par le conseil municipal, le 15 juillet, au scrutin secret, par 15 voix sur 16 votants.

PREMIERE ANNEE — Numéro 1. CINQ CENTIMES

Samedi 1^{er} juillet 1882

LA VIGIE DU HAVRE

ABONNEMENTS
Un an 19 fr.
Six mois 10 fr.
Trois mois 5 fr.
Les abonnements partent du 1^{er} et du 15 de chaque mois.

RÉDACTION & ADMINISTRATION
3, rue Mexico
La VIGIE DU HAVRE paraît tous les matins, excepté le Dimanche.
Les manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

ANNONCES
Annonces la ligne . . . fr. 25
Réclames fr. 50
Faits divers 1 fr.
S'adresser un bureau du Journal.

FEUILLETON DE LA VIGIE DU HAVRE
DU 1^{er} JUILLET 1882

UNE AVENTURE EN TUNISIE

Par CARL MAY

Traduit par J. DE ROCHAS.

— Est-il possible, Sidi, que tu veuilles rester toute ta vie un gîteur, un infidèle, plus méprisable qu'un chien, plus répugnant qu'un rat, lequel ne se nourrit que de pourriture? — Oui. — Effendi, je suis les incroyants, je me réjouis de penser qu'après leur mort ils iront dans la Djezham, où loge le diable; mais toi, Sidi, je voudrais te sauver de l'éternelle damnation qui t'attend. Tu es si bon, si différent des autres Sidi que j'ai servis! Ecoute, je te convertirai malgré toi, tu verras!

Ainsi parlait Hafel, mon domestique, le guide intelligent et fidèle avec lequel je venais de gravir les points escarpés du Djebel (montagne) Aurès, de descendre les flancs du Dar (colline) el-Hanna pour arriver, en traversant le ruisseau de Tarfaon, au bord du paradis et l'enfer? — Sidi, tu es prudent et sage, tu remarques tout de suite mon oubli... Que c'est donc dommage que tu veuilles rester gîteur! Mais, je le jure par ma barbe, je te convertirai malgré toi!

A ces derniers mots, le front d'Hafel se plissa de rides menaçantes; il arracha quelques poils à sa barbe clairsemée, écarta les jambes et tira la crinière de sa monture, comme s'il eût voulu extirper le diable, qui était censé hanter ma personne. La pauvre jument, si cruellement réveillée de ses mélancoliques réflexions, s'emporta d'abord, fit quelques rudes peu convenables à son âge, puis se calma et reprit son allure paisible, ce qui permit à mon Hafel de continuer ses exhortations. — Oui, Sidi, s'écriait-il, le paradis et l'enfer subsisteront après le dernier jour! car oui, inrien les bienheureux et les damnés? Mais, avant de s'y rendre, les ressuscités devront passer sur le pont de Siraah, qui s'étend pardessus le lac Hand et qui est fin et tranchant comme le fil d'un sabre bien aiguisé. — Tu oubliés encore quelque chose! — Et quoi? — L'apparition du Deddjsjel!

(La suite au prochain numéro.)

aux stations de Seddada, de Kris et de Zagache, puis de la prendre le chemin qui conduit à Fetnassa, par le fameux chott Djerrid.

Hafel était un garçon fort original, simple qu'il eût facilement passé sous mon bras, si maigre, si menu, qu'il faisait songer aux plantes desséchées d'un herbier. Sa petite tête disparaissait presque complètement sous un turban à trois pieds de diamètre; son burnous, jadis si blanc, avait pris toutes les nuances de la saleté. Certes, ce manteau avait été fait pour un homme beaucoup plus grand; de sorte que, quand mon brave petit compagnon descendait de cheval, il était obligé de porter sa queue sur son bras, comme les amazones. Malgré son étrange accoutrement, mon Hafel savait fort bien se faire respecter; son intelligence était au-dessus de l'ordinaire dans sa condition; il montrait en toute circonstance un courage, une adresse, une persévérance, que rien ne rebutait. De plus, il parlait tous les dialectes usités dans ces contrées, ce qui était inappréciable; aussi le traitai-je en ami plutôt qu'en serviteur.

Un seul point nous divisait: Hafel, musulman convaincu, ne croyait pouvoir mieux me témoigner son affection qu'en essayant de me convertir à l'islam. Il venait justement de se lancer dans une nouvelle tentative à

cet égard et je ne pouvais m'empêcher de sourire pendant qu'il se démenait de la façon la plus grotesque.

Je chevauchais sur un petit cheval berrère à demi-sauvage et si bas de jambes que mes pieds touchaient presque la terre: Hafel avait enfourché une vieille et maigre jument, haute comme une girafe; aussi notre homme me regardait-il de son haut, gesticulant avec animation, les pieds hors de l'étrier, les bras levés vers le ciel, renforçant chacun de ses arguments par la plus expressive pantomime. Comme je ne répondais rien, il continua: — Sais-tu, Sidi, ce qui arrive aux gîteurs après leur mort? — Dis-moi cela, Hafel! — Après la mort, tous les hommes, tant musulmans que chrétiens, juifs ou autres, vont dans le Barzakh.

— C'est l'état de l'âme entre la mort et la résurrection? — Oui, Sidi; ensuite tous les morts seront réveillés par la trompette; alors viendra le dernier jour, la fin de toutes choses. Tout s'écartera, excepté et Kuks (le trône de Dieu), el Ruh (l'esprit), el Lauihel mahlus (la table de Dieu), enfin el Kalan (la plume qui a écrit la destinée de tous les êtres).

— Et il ne restera plus rien? — Non.

(La suite au prochain numéro.)

FEUILLETON DE LA VIGIE DU HAVRE
DU 1^{er} JUILLET 1882

UNE AVENTURE EN TUNISIE
Par CARL MAY

Traduit par J. DE ROCHAS.

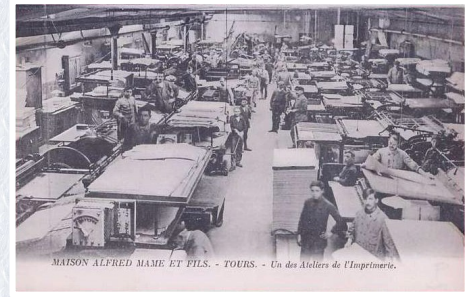
— Est-il possible, Sidi, que tu veuilles rester toute ta vie un gîteur, un infidèle, plus méprisable qu'un chien, plus répugnant qu'un rat, lequel ne se nourrit que de pourriture? — Oui. — Effendi, je suis les incroyants, je me réjouis de penser qu'après leur mort ils iront dans la Djezham, où loge le diable; mais toi, Sidi, je voudrais te sauver de l'éternelle damnation qui t'attend. Tu es si bon, si différent des autres Sidi que j'ai servis! Ecoute, je te convertirai malgré toi, tu verras!

Ainsi parlait Hafel, mon domestique, le guide intelligent et fidèle avec lequel je venais de gravir les points escarpés du Djebel (montagne) Aurès, de descendre les flancs du Dar (colline) el-Hanna pour arriver, en traversant le ruisseau de Tarfaon,

Der Verlag Alfred Mame

- Der Verlag Alfred Mame et Fils (Tours) wurde in 1796 in Tours gegründet und war einer der **bedeutendsten** französischen Verlage des 19. Jahrhunderts.
- Schwerpunkt auf **katholischer**, pädagogischer und **jugendliterarischer** Produktion.
- Hohe industrielle **Leistungsfähigkeit** und nationale Verbreitung.
- Aufnahme der Werke Karl Mays ab den 1880er Jahren **nach erfolgreicher Pressepublikation**.
- Nutzung und **Überarbeitung der Übersetzungen von Juliette Charoy**.
- Starke moralische und didaktische Rahmung der Texte.
- Positionierung Karl Mays als **Jugend- und Erziehungsautor** im französischen Literaturraum.

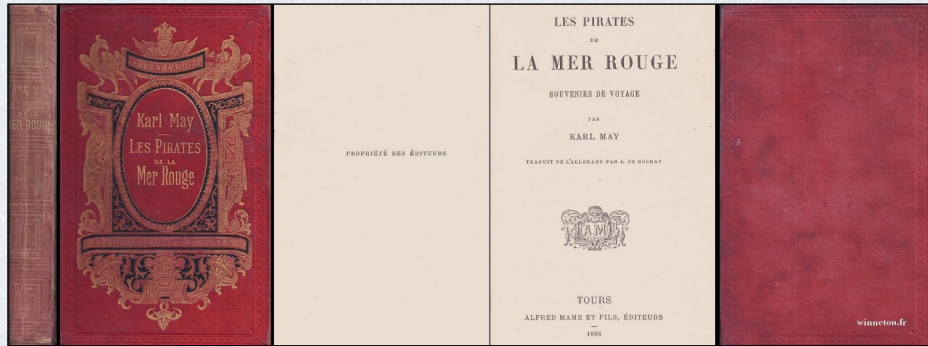
👉 Durch sein katholisch geprägtes Verlagsprofil konnte Mame Karl Mays Werke so präsentieren, dass sie den moralischen Erwartungen des französischen Publikums entsprachen. Dies erleichterte ihre Aufnahme trotz politischer Spannungen zwischen Frankreich und Deutschland.



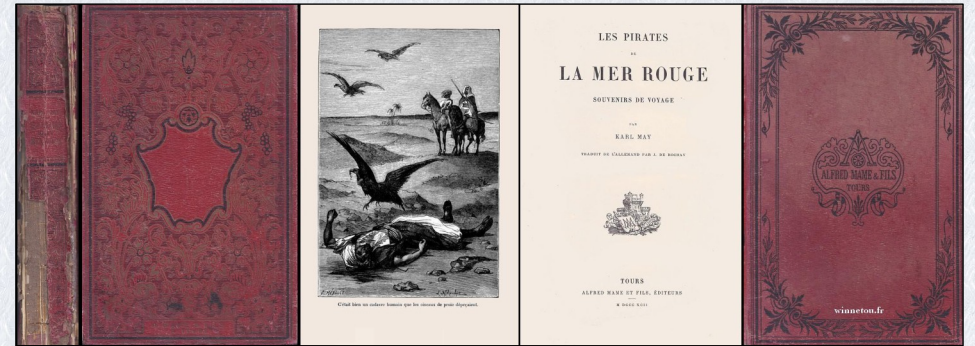
Alfred Mame (1811- 1893)

Einige Bücher von Mame (1/2)

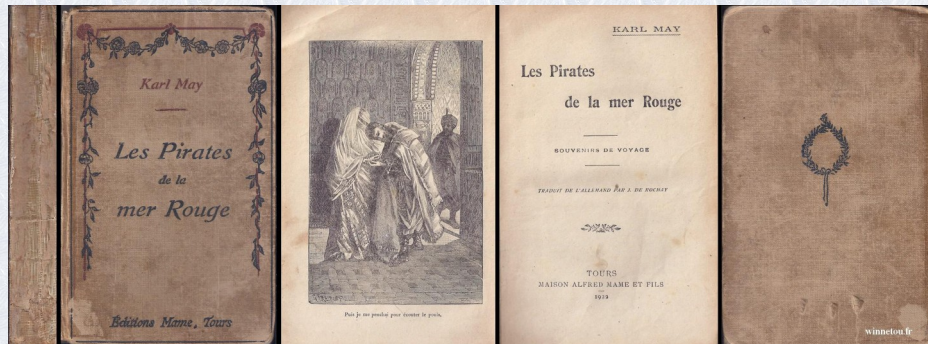
Les pirates de la Mer Rouge - 1885



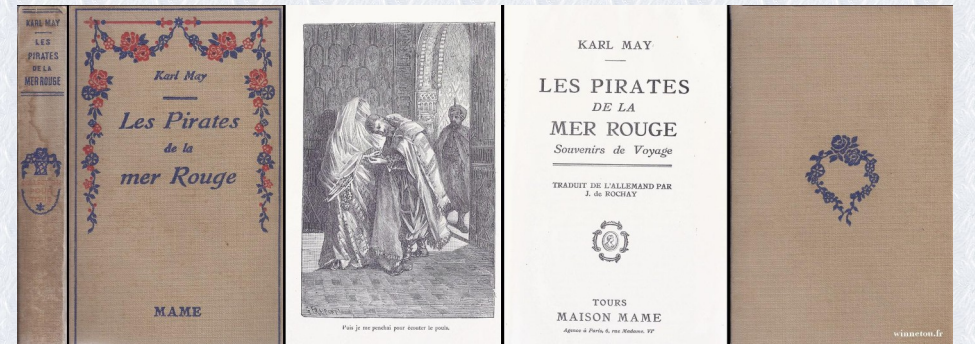
Les pirates de la Mer Rouge - 1892



Les pirates de la Mer Rouge - 1922

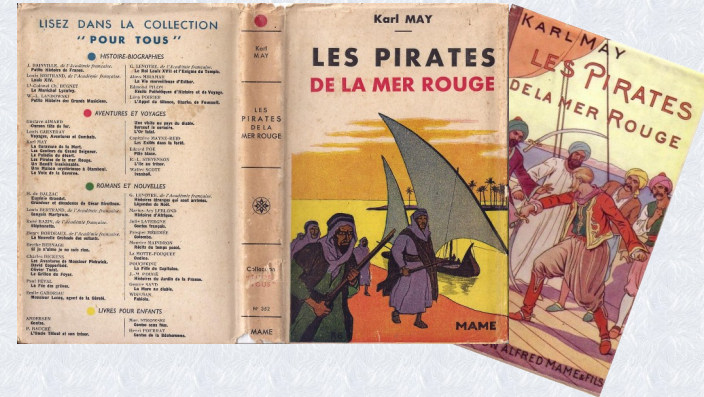
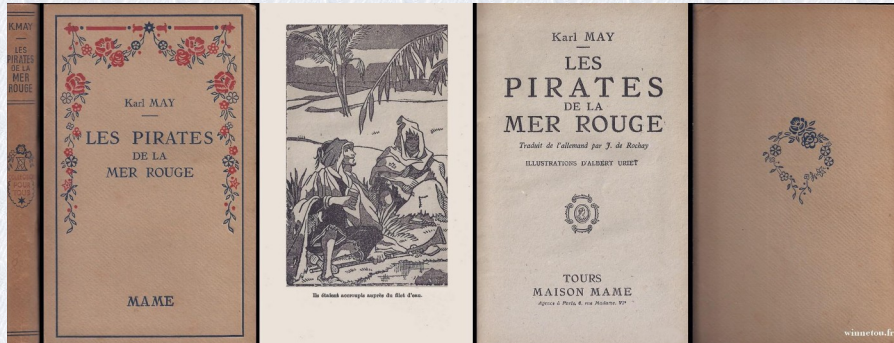


Les pirates de la Mer Rouge - 1938

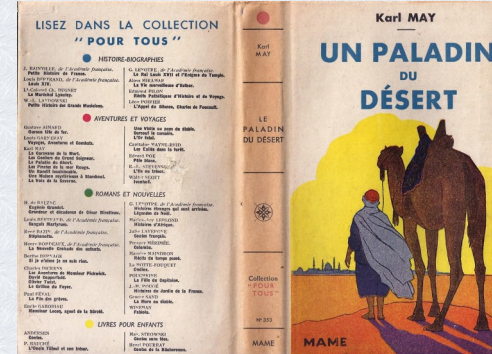
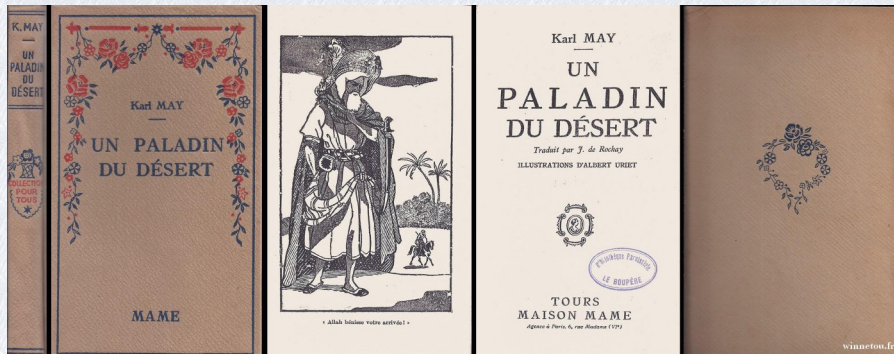


Einige Bücher von Mame (2/2)

Les pirates de la Mer Rouge – 1946 mit Umschlag



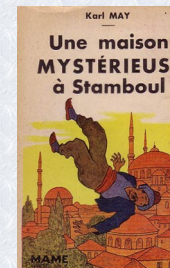
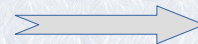
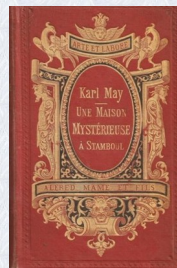
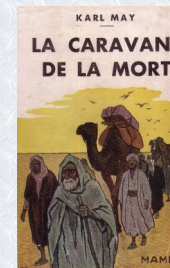
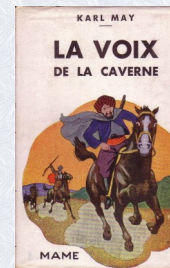
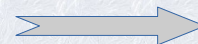
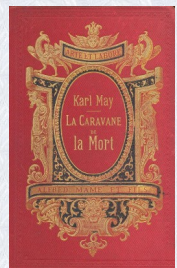
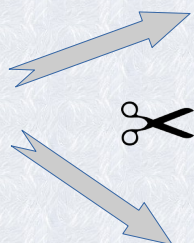
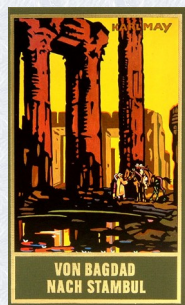
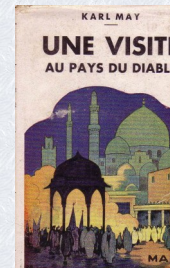
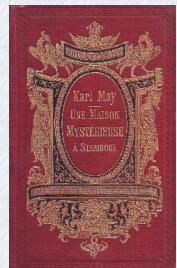
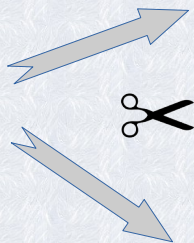
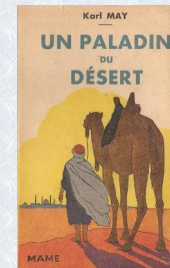
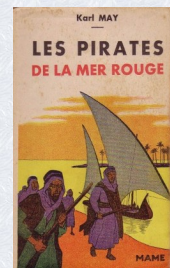
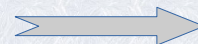
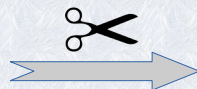
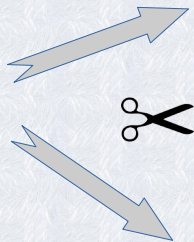
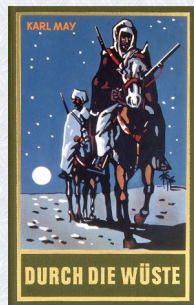
Un paladin du désert – 1947 mit Umschlag



< 1900

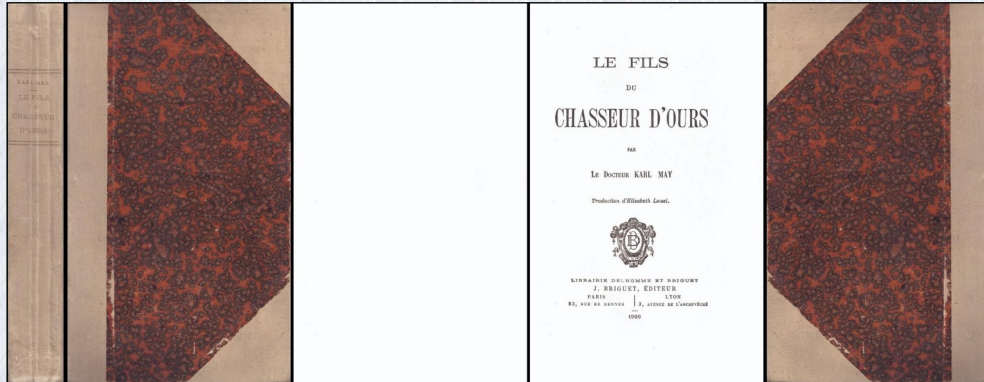
<1900 - 1940>

> 1945

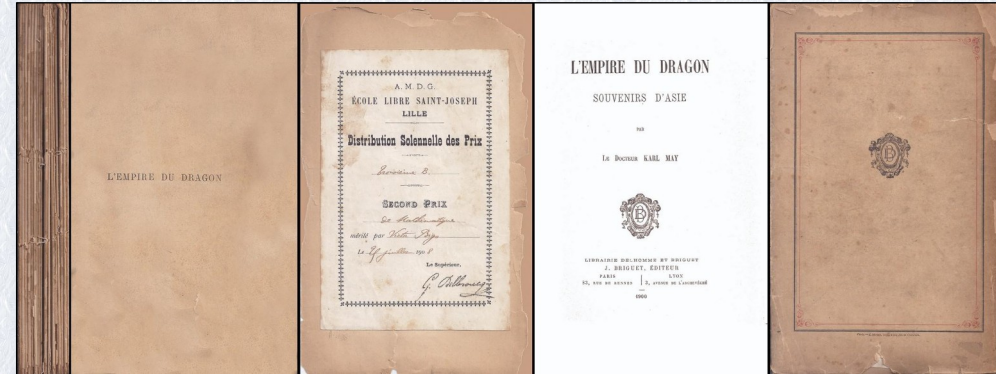


Weitere Ausgaben und Übersetzungen von Karl May

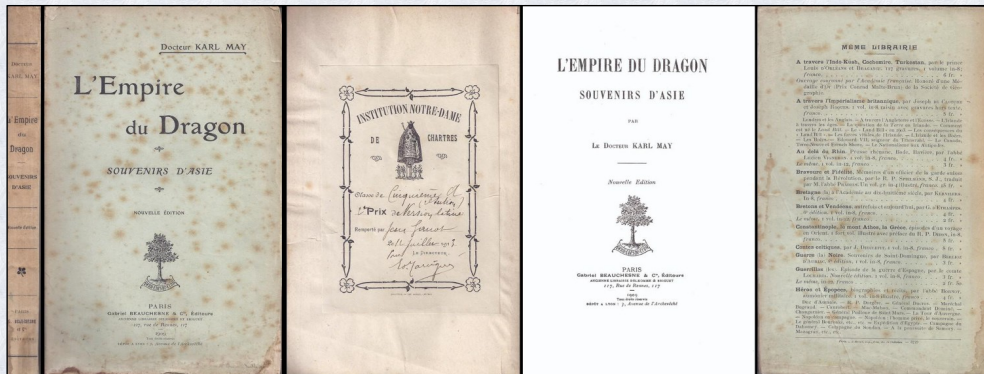
Verlag, Delhomme et Briguet - 1900



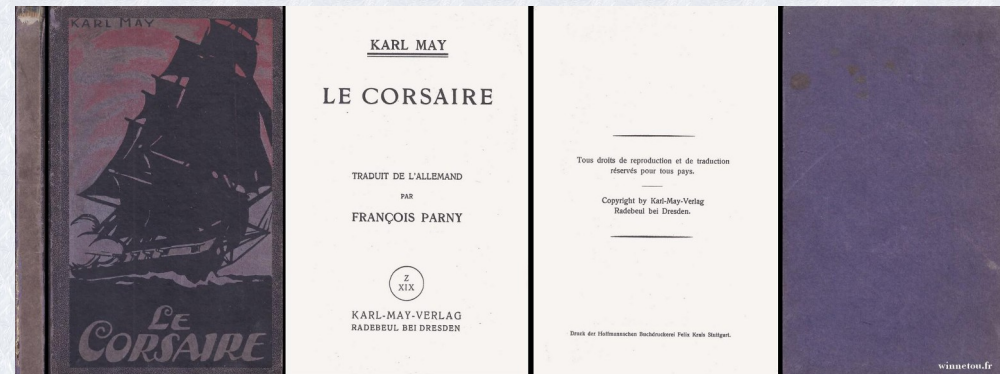
Verlag, Delhomme et Briguet - 1900



Gabriel Beauchesne & Cie - 1909



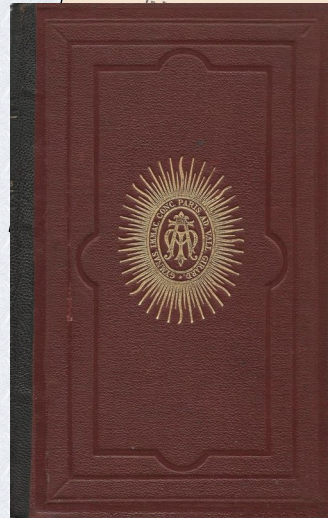
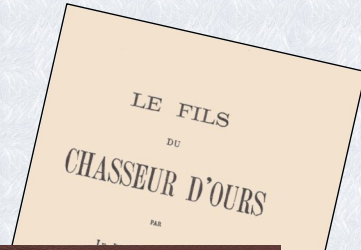
Karl May Verlag - 1917



Bücher für gute Leistungen (1/2)



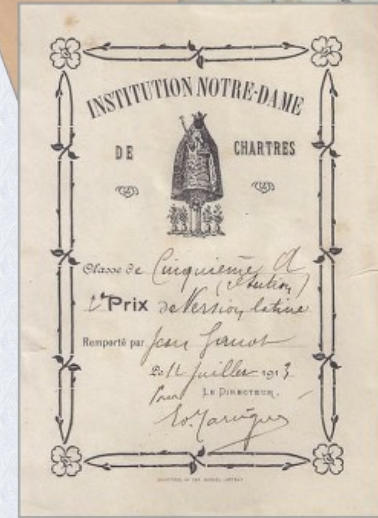
Prix décerné en 1884 dans
La vengeance du farmer (1884)



Cover für die Schule "Immaculée-
Conception" in Paris.
Le fils du chasseur d'ours (1900)
Delhomme et Briguet



Prix décerné en 1908 dans
L'empire du dragon (1900)
Delhomme et Briguet

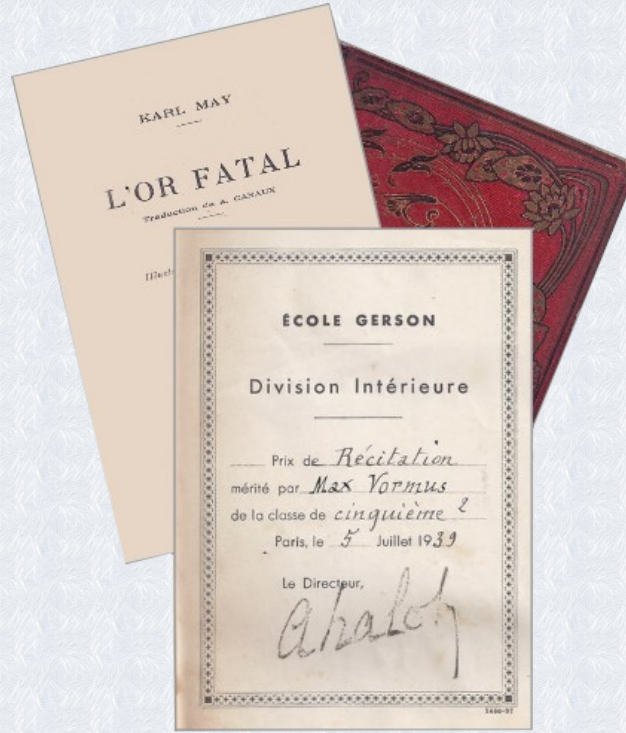


Prix décerné en 1913 dans
L'empire du dragon (1909)
Gabriel Beauchesne & Cie

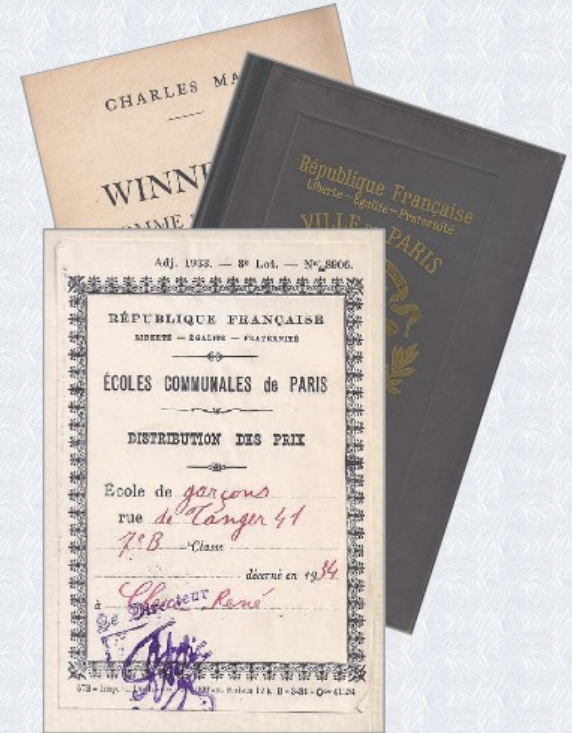
Bücher für gute Leistungen (2/2)



Prix décerné en 1928 dans
Au gré de la tourmente (1925)



Prix décerné en 1939 dans
L'or fatal (1930)



Prix décerné en 1934 dans
Winnetou l'homme de la prairie (1933)

Karl May in L'Autorité (Paris, 1904)

Les Aventures du Docteur Karl May (Bearbeitung von M. Capsius)

Kontext

- Bonapartistische Tageszeitung
- Paris, 1886–1914
- Feuilleton als Massenmedium
- 20 Feb. – 29. Juli 1904 (~160 Folgen)
- Bearbeitung von M. Capsius

Textgrundlage

- Bearbeitete Fassung von Satan und Ischariot in rund 160 Fortsetzungen
- Anpassung für das französische Publikum
- Handlung, Verfolgung, Exotik im Vordergrund
- Leserwahrnehmung: Abenteuerautor, transkontinentale Abenteuer


👉 Karl May war noch im Frankreich der Vorkriegszeit kein fremder Name, sondern eine vertraute Stimme des Abenteurers.

Les aventures du docteur Karl May

LES AVENTURES
DU
DOCTEUR KARL MAY

Adaptées par M. CAPSIUS

D'après la trilogie Satan et Ischariot de Karl May



L'AUTORITE

Chaque semaine - les samedis - Chaque semaine

L'AUTORITE

Source :
RETRONEWS
Le site de presse de la BNF
<https://www.retronews.fr/titre-de-presse/autorite>

LES AVENTURES
DU
DOCTEUR KARL MAY

Adaptées par M. CAPSIUS

I
Le Mormon

Si l'on me demandait quel est le lieu le plus triste de la Terre, je répondrais sans hésiter : Guaymas, dans l'Etat de Sonora, au Mexique.

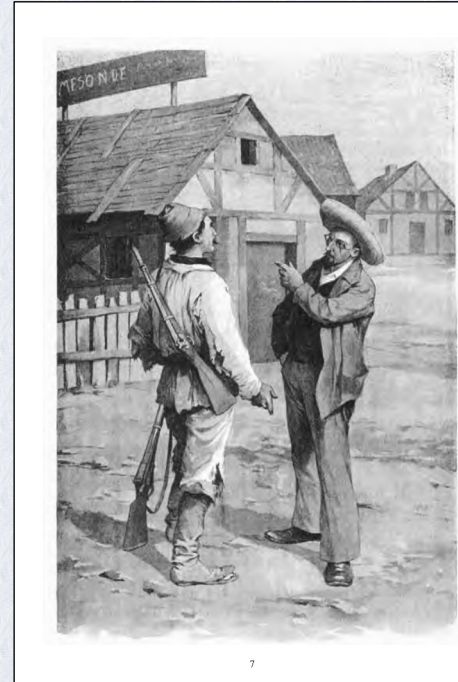
À la vérité, cette opinion n'est purement personnelle et peut-être est-il des gens qui ne seront pas de mon avis. Quoi qu'il en soit, c'est dans cette ville que j'ai passé, certainement les deux semaines les plus monotones de mon existence.

Les montagnes qui s'élèvent dans la partie orientale de l'Etat de Sonora sont riches en métaux ; mais, à l'époque dont je parle, elles étaient à peine exploitées, car ce pays était infesté par les Indiens et on n'osait s'y rendre qu'en nombreuse compagnie.

Et ce n'était pas facile. Le Mexicain est ennemi de tout travail régulier et fatigant ; et l'Indien ne consentira jamais à extraire du sol des richesses qu'il considère comme lui appartenant légitimement.

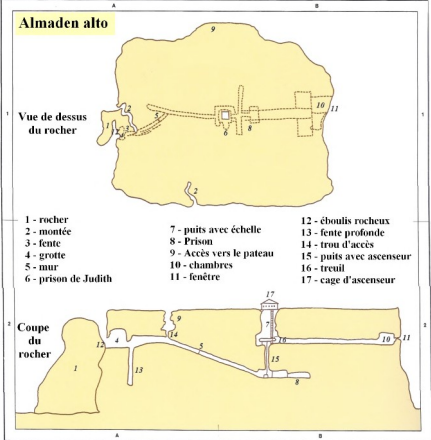
Les vrais chercheurs d'or, les vrais mineurs étaient tous partis pour l'Arizona, où, prétendaient-ils, on n'avait qu'à se baisser pour ramasser à pleines mains le précieux métal.

5



Annexes

Plan d'Almaden alto



1 - rocher
2 - montée
3 - fente
4 - grotte
5 - mur
6 - prison de Judith

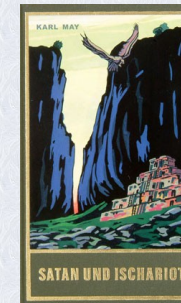
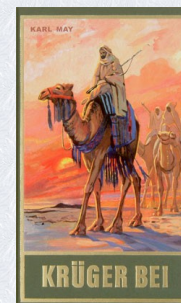
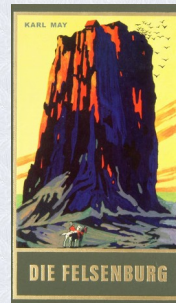
7 - puits avec échelle
8 - Prison
9 - Accès vers le plateau
10 - chambres
11 - fenêtre

12 - éboulis rocheux
13 - fente profonde
14 - trou d'accès
15 - puits avec ascenseur
16 - treuil
17 - cage d'ascenseur

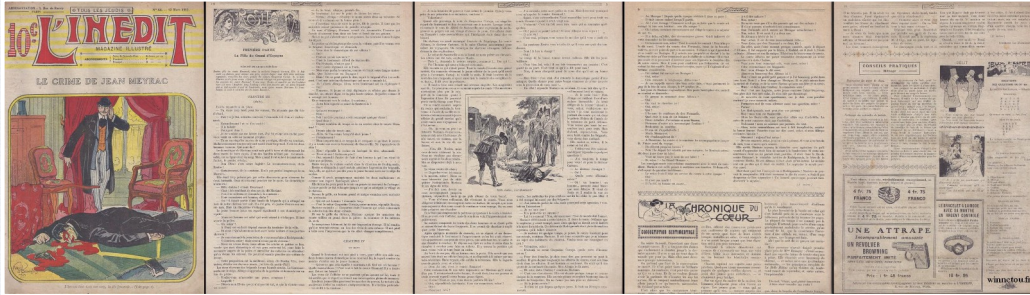
Source : Karl-May-Atlas - Hans-Hanning Gerlach - Karl May Verlag Bamberg, Radebeul

Mit freundlicher Genehmigung des Karl-May-Verlags Bamberg
Avec l'amable autorisation de la maison d'édition Karl May Bamberg

560



Zwei kleine Zeitschriften : L'Inédit und L'Intrépide



L'Inédit soll zwei Jahre lang, von 1912 bis 1914, und L'Intrépide von 1910 bis 1937 erschienen sein. In L'Inédit erschien eine Übersetzung des Romans « **Waldröschen** » von Karl May unter dem Titel **Rosita** in den Ausgaben 37 bis 116 vom 23. Januar 1913 bis zum 30. Juli 1914, also insgesamt in 79 Ausgaben.

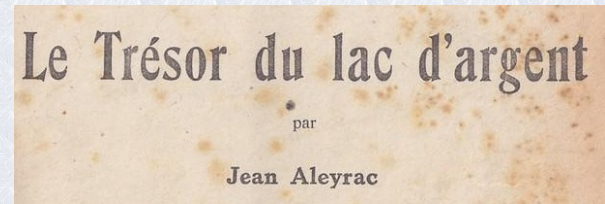
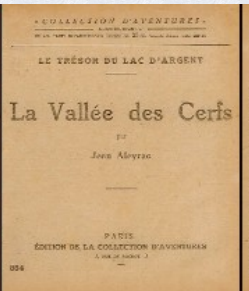
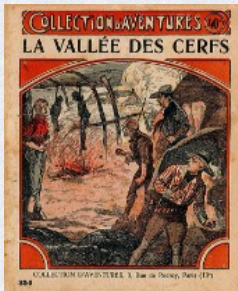
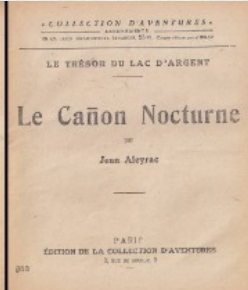


In L'Intrépide fand sich eine Übersetzung von « **Der Schatz im Silbersee** », die mit der Ausgabe Nr. 372 vom 7. Oktober 1917 begann und mit der Ausgabe Nr. 426 vom 20. Oktober 1918 endete.

In der Übersetzung wurden die Namen der Figuren französisiert. So wird beispielsweise eine Figur namens Thomas Großer in der französischen Fassung zu Robert Grandier, und seine französische Herkunft wird angegeben.

☞ Da der Name Karl May bei dieser Veröffentlichung nicht erwähnt wurde, ist es wahrscheinlich, dass sie fast keinen Beitrag zur Rezeption des deutschen Autors in Frankreich geleistet hat.

Collection d'aventures / Offenstadt



Jean Aleyrac wird als Autor angegeben.

In Frankreich wird viel über den Prozess gegen Karl May in den Medien berichtet.

CURIEUX PROCÈS A BERLIN

Romancier accusé d'être chef de brigands
BERLIN, 12 avril. — Un curieux procès en diffamation s'est déroulé aujourd'hui devant le tribunal des échébins de Charlotenbourg, près de Berlin.
Le plaignant est le célèbre romancier Karl May, connu pour ses aventures.

LA PETITE RÉPUBLIQUE
Journal de Grande Information
POLITIQUE - LITTÉRAIRE
MORALE - ÉCONOMIQUE
N° 10416
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

Le Temps
N° 10416
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

LE FIGARO
N° 10416
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

L'ACTION FRANÇAISE
ORGANE DU NATIONALISME INTEGRAL
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

LA CHARENTE
ORGANE RÉPUBLICAIN QUOTIDIEN
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

L'Indochinois
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

Le Petit Journal
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

LE NATIONAL
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

Paris-Journal
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

LE COURRIER DE METZ
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

PHARE DE LA LOIRE
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

LE LIBÉRAL
Quotidien Républicain Indépendant du soir
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

LE PETIT PROVENÇAL
Journal Républicain Socialiste
Mardi 12 Avril 1910
Maurice DEJEAN, Directeur
Tribunal de Commerce de Paris, 12, rue de Valenciennes, 121-122, 123-124
Le Journal est envoyé à Paris par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2
Le Journal est envoyé à l'étranger par la poste de 10 heures à 10 heures 1/2

Le Record du Roman d'Aventures

Il est détenu par l'Allemand. Telle est, du moins, la conclusion à tirer de l'originale exposition organisée à Dresde par le *Duererbund Dresden-Blauewitz*, pour lutter contre la diffusion de la littérature dangereuse pour les enfants.
Au premier rang de ces ouvrages réputés malsains, la Société a, en effet, placé un roman intitulé *Waldröschen* ou *La Poursuite à travers le monde*, « révélations sur la société humaine », ajoute son auteur, le fameux Karl May.
Ce roman, qui comprend 2,612 pages, ne raconte pas la mort violente de moins de 2,293 de ses personnages. Sur ces 2,293 « victimes de l'humanité », 1,600 sont tuées à coups de feu, 240 sont scalpées, 219 sont empoisonnées ou asphyxiées, 130 sont poignardées, 61 assommées à coups de poing, 16 noyées, 8 condamnées à mourir de faim, 4 pendues, 3 données en pâture aux crocodiles, 1 entrée vivante. Les autres succombent aux supplices les plus variés. Quant aux scènes de vols, de cambriolages, d'incendies volontaires, d'attentats de toute sorte, elles sont si nombreuses que la statistique se refuse à les enregistrer.

Le Jules Verne allemand

BERLIN. — Le Tribunal vient de juger un procès des plus intéressants intenté par le célèbre écrivain Karl May qui a écrit de nombreux volumes d'aventures et qui est de l'autre côté du Rhin ce que Jules Verne est en France.
S'étant brouillé avec son secrétaire, celui-ci, de concert avec la femme divorcée de Karl May, a publié des documents d'où il résulte que l'illustre éducateur de la jeunesse allemande de 1860 à 1865 a subi plusieurs condamnations pour vol, escroquerie et autres gentillesses du même genre.

Karl May qui prétendait connaître toutes les langues et avoir fait le tour du monde pour recueillir les éléments de ses romans d'aventures, n'a jamais quitté l'Allemagne et il s'est refusé à tout examen sur ses connaissances linguistiques.
Le Tribunal ne retenait que l'insulte que lui avait adressé son secrétaire en le traitant de « criminel né », a condamné celui-ci à 125 francs d'amende.
Pour faire crouler une vieille réputation, ce n'est vraiment pas cher.

Aber viel wenniger über sein Tod !

Les Lettres

L'illusion littéraire

Un écrivain-allemand, Karl May, vient de mourir. Il avait connu la gloire, la vraie, celle qui fait courir un nom sur des milliers de bouches, si non la plus pure, celle que crée l'accord d'un petit nombre de gens de goût de tous les temps, de tous les pays. Il était le Gustave Aymard d'outre-Rhin. Ses récits d'aventures et de voyages se vendaient comme chez nous Jules Verne ou Alexandre Dumas. Mais les dernières années de sa vie s'écoulaient dans l'abandon et presque dans la gêne.

C'est qu'un jour, Karl May s'était vu soupçonner d'insincérité littéraire. On l'accusait de ne connaître aucun des pays qu'il avait décrits. Il n'en fallut pas plus pour détruire sa réputation ; les enfants, ses lecteurs habituels avec la foule des hommes qui ont des âmes d'enfants, attachent une importance excessive à la sincérité en art, ou plutôt ils entendent mal ce mot-là.

Karl May eût pu dire : « Les pays, que j'ai décrits, je ne les ai peut-être pas visités, mais je les ai rêvés, et c'est pourquoi vous les avez aimés à travers mon rêve ». Cela ne ferait point l'affaire des amateurs de romans exotiques. Plus que la richesse d'imagination de l'auteur, ils se plaisent aux anecdotes qui leur paraissent exactes.

Il n'en a pas toujours été ainsi. Les enfants et les hommes ont aimé les rêves. On est toujours tenté de croire que l'on assiste à d'importants changements dans le monde ; pourtant je ne crois pas me tromper en disant que notre génération est peut-être la première à avoir perdu, aussi profondément le goût du rêve. Il faut dire, à sa décharge, que ses éducateurs ont tout fait pour le lui enlever. Mais ne nous égarons pas, je voulais simplement signaler un cas curieux d'illusion littéraire. La valeur littéraire des livres de Karl May n'avait pas diminué après la révélation de ses goûts sédentaires ; leur valeur commerciale se trouvait réduite à rien. Il y a certainement des personnes scrupuleuses qui admirent moins les descriptions de Chateaubriand depuis qu'on les sait postiches. Et pour que l'admirable écrivain qu'est Mme Judith Gautier obtienne autant de succès que Loti ou M. Claude Farrère, il suffirait peut-être qu'elle eût visité réellement les pays de sa production, qu'elle eût envoyé à quelques journalistes de Paris des cartes postales de Honolulu, qu'on l'ait vu en quelques occasions solennelles habillée en houri ou en mousmée, et que son « entre-ciel » aux meubles exotiques venant photographié, illusion ! illusion !

André du Fresnois.

GIL BLAS

LE NUMÉRO 10 CENTIMES

LUNDI 8 AVRIL 1912

Pierre MORTIER Directeur

POUR LA PUBLICITÉ

ABONNEMENTS

Ce Numéro contient une pièce complète "LES FRÈRES LAMBERTIER"

Le Numéro 5 cent.

COMEDIA

Quotidien — LUNDI 8 AVRIL 1912

REDACTION & ADMINISTRATION 27, Boulevard Poissonnière, PARIS

ABONNEMENTS

Paris et Environs 50 F. 3 MOIS

France 60 F. 3 MOIS

Étranger 75 F. 3 MOIS

Directeur en Chef : G. de PAULOWSKY

La Lanterne

5 CENTIMES LE NUMÉRO

DIRECTEUR POLITIQUE, Paul Bourély

ABONNEMENTS

Paris et Environs 50 F. 3 MOIS

France 60 F. 3 MOIS

Étranger 75 F. 3 MOIS

10 Centimes Départements — 5 Centimes Seine & Seine-et-Oise

LA LIBERTÉ

JOURNAL DE PARIS, INDÉPENDANT, POLITIQUE, LITTÉRAIRE & FINANCIER

M. Saignes — N 79 — 26^e Année

Mardi 3 Avril 1912

ABONNEMENTS

Paris et Environs 50 F. 3 MOIS

France 60 F. 3 MOIS

Étranger 75 F. 3 MOIS

Mercredi 3 Avril 1912

EXPRESS

Industrial Alsacien (1870-1912)

Mülhauser Zeitung (1812-1900)

Administration et rédaction 210, rue de Valenciennes

Le numéro en vente exceptionnellement 300 F. en cas de grève — 300 F. en cas de grève — 300 F. en cas de grève

TELEPHONE N 614

QUATRE PAGES LE NUMÉRO CINQ CENTIMES QUATRE PAGES

LUNDI 8 AVRIL 1912

LE SOLEIL

ÉDOUARD HERVÉ, FONDATEUR

ERNEST RENAULD, DIRECTEUR

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION : 3, Rue Raoul, Paris

TELEPHONE 102.16

CONCOURS-GRANDS PRIX — 1912

Le Temps

Le Temps

Le Temps

Nouvelles de l'étranger

Histoires de partout

ITALIE

CHINE

ÉTATS-UNIS

NOUVELLES MUNICIPALES

JOURNÉE PARLEMENTAIRE

LA CHAMBRE

AU JOUR LE JOUR

ALSACE-LORRAINE

LE SÉNAT

MANOCH

Einfluss des Ersten Weltkriegs

Vor 1914 :

- Karl May war in Frankreich weit verbreitet, vor allem in der Populärliteratur und in der Jugendliteratur.
- Er wurde oft in Abenteuerreihen veröffentlicht.
- Sein Image war das eines exotischen Abenteuerautors, nicht das eines deutschen Nationalisten.

Der Erste Weltkrieg (1914–1918) : Hier waren die Auswirkungen stärker

- Deutschland wird wieder eine „Feindesnation“.
- Starke antideutsche Propaganda.
- Patriotische Literatur gewinnt Vorrang
- Kultureller Boykott.
- Allgemeines Misstrauen gegenüber der deutschen Kultur.
- Deutsche Autoren wurden weniger übersetzt und weniger gelesen.
- Verlage mieden deutsche Autoren manchmal aus kommerziellen und politischen Gründen.

👉 Der Erste Weltkrieg bedeutete nicht nur eine politische, sondern auch eine literarische Zäsur : Aus dem gelesenen deutschen Abenteuerschriftsteller wurde ein Autor aus dem Feindesland.



Erste Weltkrieg (1914–1918)

Die Rezeption von Karl May in Frankreich zwischen den beiden Weltkriegen

Historischer Kontext nach 1918

- Antigermanismus gegenüber deutscher Kultur erschwert die Rezeption.
- Kein offizielles Verbot, aber fehlende Förderung.
- Karl May bleibt präsent, aber ohne Prestige.

Wiederaufnahme der Editionen bei Mame

- 1920 : Neuauflagen bestehender Übersetzungen.
- Literarischer Wandel : Rückgang des Orientalismus.
 ➔ Rückgang der Popularität dieser Werke.
- Kultureller Einfluss: Aufstieg des Western-Genres durch Hollywood.

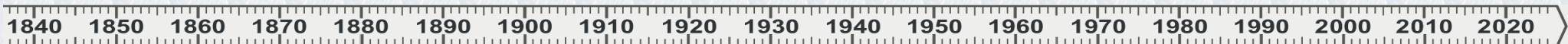
Neue französische Übersetzungen in den 1930er Jahren von A. Canaux

- Sprachliche Modernisierung, Kürzungen und Anpassungen für die Jugend.
- „Entgermanisierung“ der Texte : die Namen sind „französisiert“ oder sprachlich angepasst.
- Seine Übersetzungen sind im Vergleich zu den sorgfältigeren Adaptionen von Juliette Charoy literarisch nicht besonders hochwertig.

Neu bei Mame

- Fauves et bandits
- Surcouf le corsaire
- L'Or fatal
- Les Vautours de la Savane
- Le Mystérieux forban

👉 In Frankreich wird Karl May als deutscher Autor ausgeblendet und nur als Abenteuerautor wahrgenommen.



Zweite Welle (1918–1939)

Der Einstieg von Flammarion

Wechsel des Verlags, Wechsel der Positionierung

- Bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts wurde Karl May vor allem von katholisch orientierten Verlagen wie Mame vertrieben
- Mit dem Eintritt des Flammarion-Verlags änderte sich die Größenordnung:
 - Pariser Verlag für allgemeine Literatur und breite nationale Verbreitung
 - Starke kommerzielle Ausrichtung, breiteres Publikum

Redaktionelle Umgestaltung

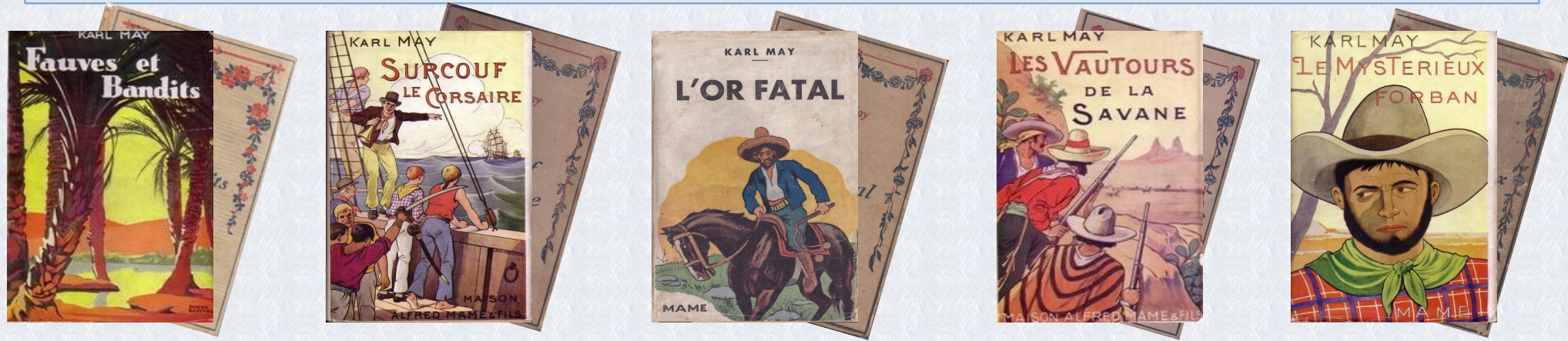
- Der Flammarion-Verlag zeichnet sich aus durch:
 - Modernere Präsentationen und weniger moralisierende Texte
 - Unterhaltungsorientiertes Marketing
- Aber:
 - Die Texte oft gekürzt
 - Die Ausrichtung bleibt auf Jugendliche und breite Öffentlichkeit
 - Es gibt keine kritische Arbeit oder wissenschaftliche Herausgabe
- **Karl May** heißt jetzt **Charles May**... ein französischer Vorname
- Alle Verweise auf Deutschland wurden entfernt.
- In den Ausgaben von 1933 wird nirgendwo erwähnt, dass der Roman aus dem Deutschen übersetzt wurde. Die Übersetzerin **Nathalie Gara** ist somit völlig unsichtbar.



Nathalie Gara
(1904-1984)

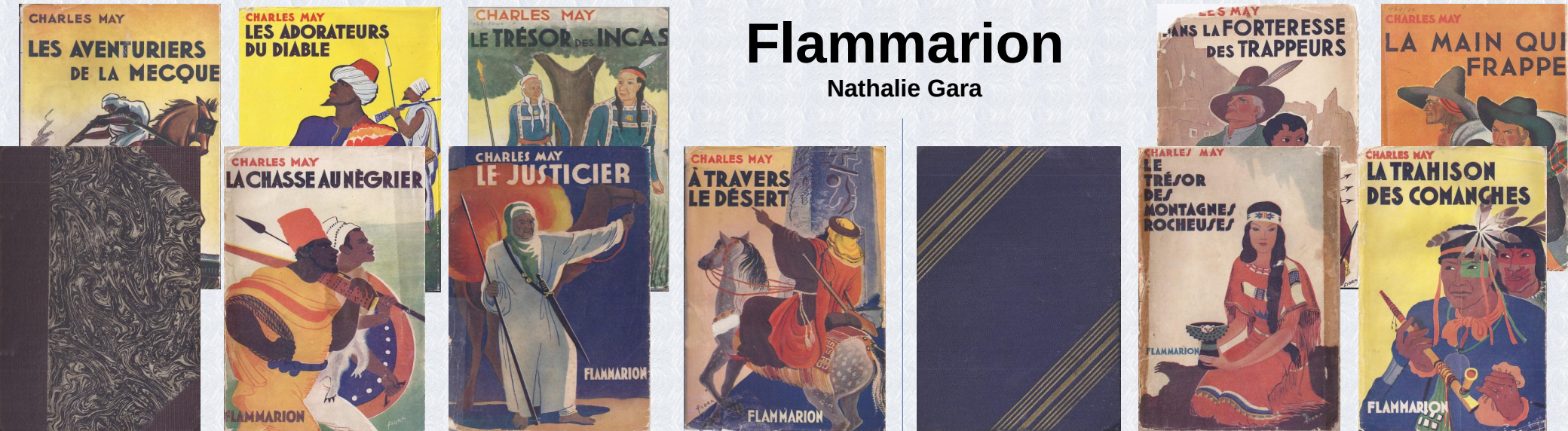
👉 Der Einstieg von Flammarion mit dem Winnetou-Zyklus markiert den Moment, in dem Karl May in Frankreich endgültig zum populären Abenteuerautor wird. Er gewinnt an Verbreitung, aber nicht an Ansehen.

Mame (Neue Übersetzungen von A. Canaux)

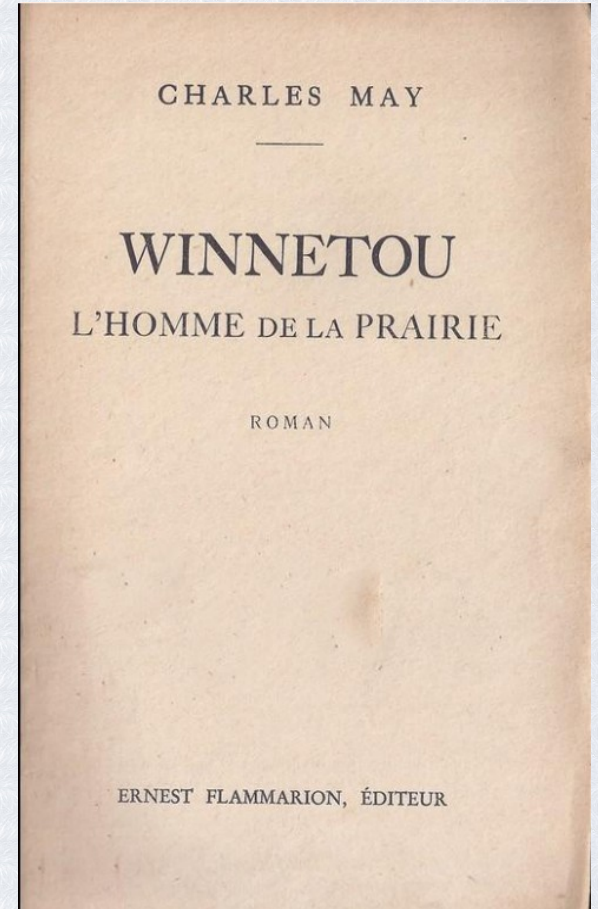
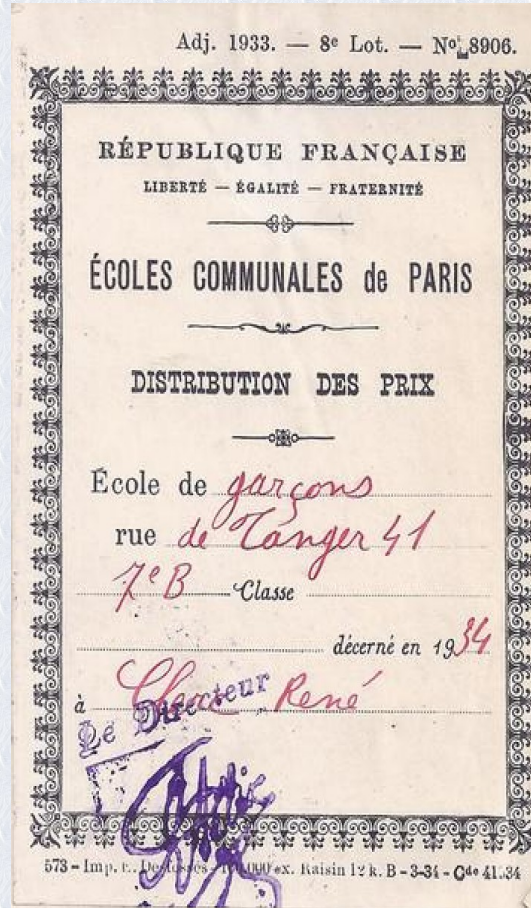
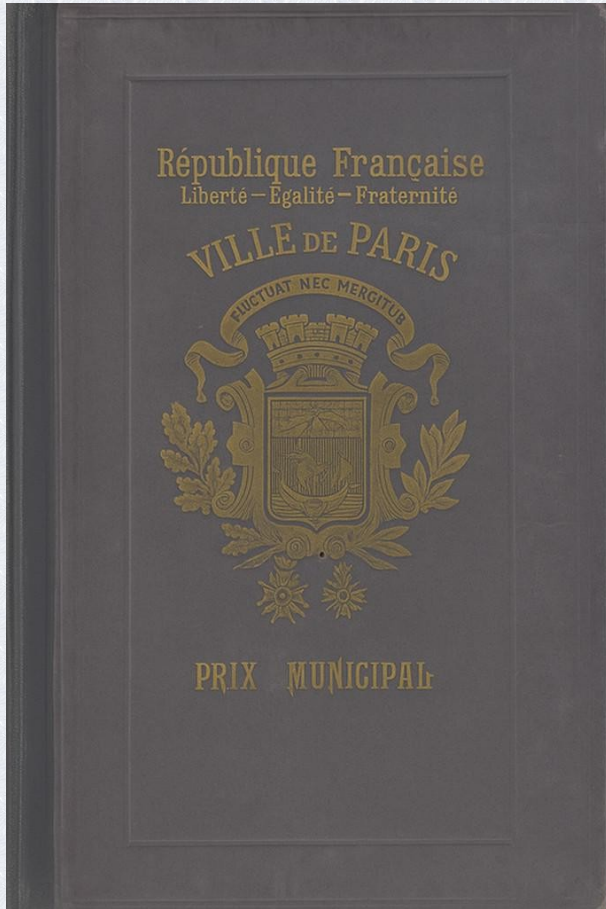


Flammarion

Nathalie Gara



Kommunalen Preis der Stadt Paris



Karl May und die Zeit des Nationalsozialismus

Karl May, der Schriftsteller der Nazis?

- Karl May war kein nationalsozialistischer Autor.
- Seine Texte enthalten keine nationalsozialistische Ideologie.
- Seine Romane wurden im „Dritten Reich“ weiterhin gedruckt und gelesen.

Hat der Nationalsozialismus die Rezeption von Karl May beeinträchtigt?

- Karl May wurde zum Lieblingsautor des Führers erklärt: Dies wurde weltweit bekannt und schadete seiner internationalen Rezeption sicherlich sehr.
- Ab Mitte der 1930er Jahre, während **Charles May** von der zweiten Welle der Rezeption profitierte, konnte **Karl May** in der französischen Presse fast nie zitiert werden, ohne dass gleichzeitig Hitler oder die Nazis erwähnt wurden.

Aber

- Karl May war in Frankreich bereits vor 1933 kein kanonischer Autor.
- Sein Vergessen ist strukturell bedingt – durch seine Einordnung als Jugendliteratur, durch fehlende akademische Rezeption, durch neue kulturelle Konkurrenzformen wie der Wilde Westen.
- Es ist daher völlig verständlich, dass Flammarion in einem solchen Kontext den Namen Karl May durch den Familiennamen Charles May verschleiern wollte.



Zweiter Weltkrieg (1939–1945)

Ein Beispiel unter vielen ! (2/2)



Ce Soir erwähnt auch, dass Karl May Hitlers Lieblingsautor gewesen sein soll:

„Dieses Theater mit einer Kapazität von 10.000 Zuschauern soll „Karl-May-Festspiele“ veranstalten. Es ist bekannt, dass die Abenteuerromane dieses Karl May die Lieblingslektüre von Herrn Hitler sind.“



Die dritte Rezeptionswelle nach dem Zweiten Weltkrieg

Nach 1945: ein ungünstiges Kulturelles Klima in Frankreich

- ein starkes Misstrauen gegenüber der deutschen Kultur.
- der Wille, die nationale Kultur zu fördern.
- in der öffentlichen Meinung noch immer lebhafter Antigermanismus.

Situation im französischen Literaturbereich

- Geringe Nachfrage: Karl May war in Frankreich nie ein kanonischer Autor
- Veröffentlichung immer noch unter dem französisierten Namen "Charles May"
- Seine Bücher wurden immer noch als Unterhaltungs- oder Jugendliteratur eingestuft
- Die Veröffentlichungen waren Nachdrucke oder Adaptionen.
- Nur wenige vollständige Neuübersetzungen.
- ... Und Immer noch Keine nennenswerte akademische Anerkennung für Karl May.

👉 Allerdings gab es in Frankreich keine aktive Kampagne gegen ihn. Es handelte sich eher um eine Gleichgültigkeit der Verlage als um Zensur.



Dritte Welle (ab 1945)

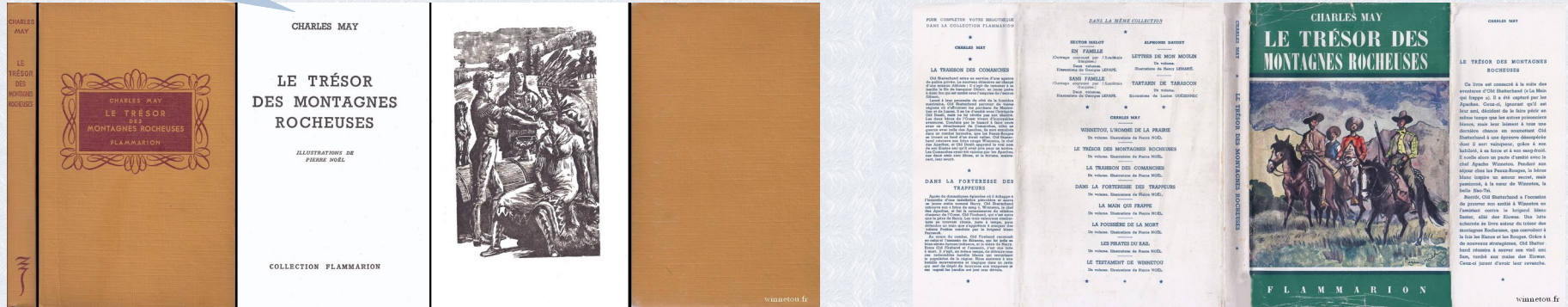


Winnetou filme (1962 – 1968)

Flammarion

Charles May

Le trésor de montagnes rocheuses - 1948



Mame

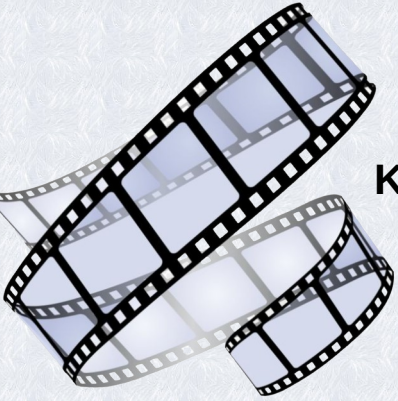
Le mystérieux forban - 1954

Karl May



Im Westen nichts Neues ... Die alten Bücher von **Charles Mays** werden auf den neuesten Stand gebracht. Nur Mame behält den Namen **Karl May** in einer Ausgabe von 1954.

Der Höhepunkt der dritten Rezeptionswelle: die 1960er Jahre



Karl Mays Werk wurde in den 1960er Jahren massiv für das Kino adaptiert.

- Der erste Film, „Der Schatz im Silbersee“, kam 1962 in Deutschland heraus, wurde aber erst 1963 in Frankreich ausgestrahlt.
- In Deutschland waren die Winnetou-Filme der 1960er Jahre ein Massenphänomen.
- In Frankreich erreichten sie nie eine vergleichbare kulturelle Bedeutung wie in Deutschland.

Im Bereich Buchverlag

- In Deutschland lösten zudem die Filme einen enormen Schub im Buchverkauf aus.
- In Frankreich erschienen einige Romane. In vielen Fällen handelte es sich nicht um vollständige Neuübersetzungen, sondern um Bearbeitungen älterer Übertragungen im neuen Winnetou Kleid.

☞ Anders als in Deutschland, war Karl May nie fest im kulturellen Gedächtnis verankert. In Frankreich die Winnetou-Filme nur eine begrenzte Resonanz.

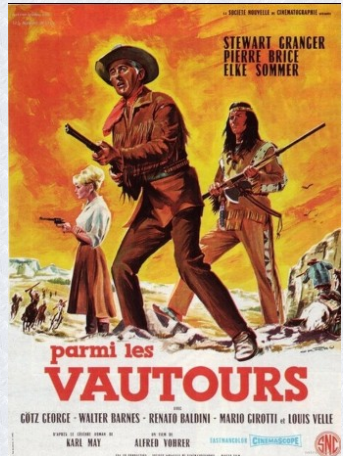


Filme und Bücher

1962 bis 1968



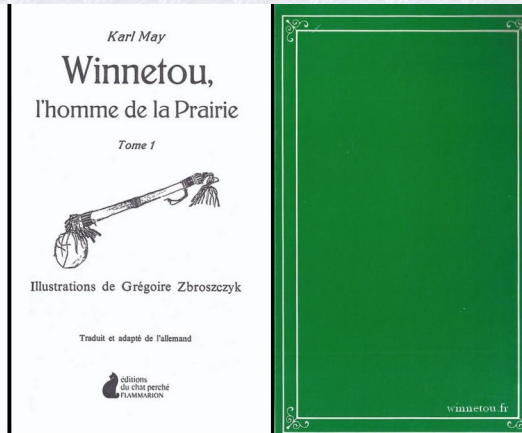
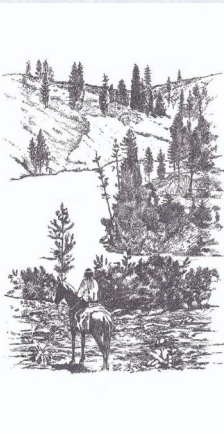
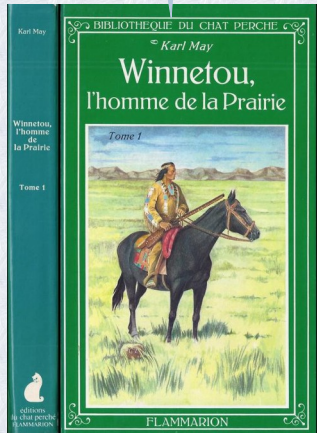
1962 bis 1973



Karl May

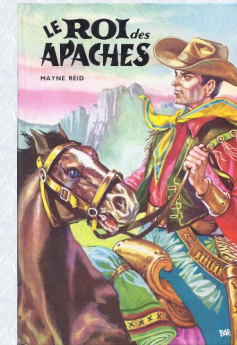
Fortsetzung der Bücherliste

Flammarion (1980 - 1983)
Bibliothèque du chat perché
Übersetzung Nathalie Gara



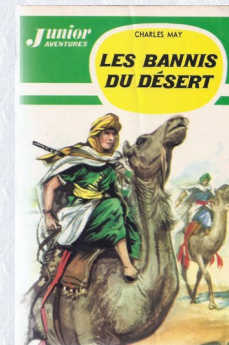
Weitere Ausgaben (1962 - 1980)

1962



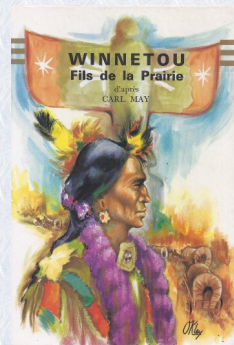
Mayne Reid

1964



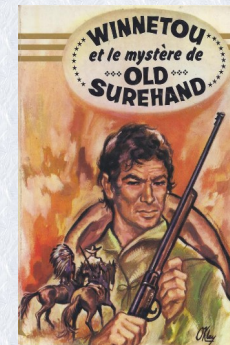
Charles May

1967



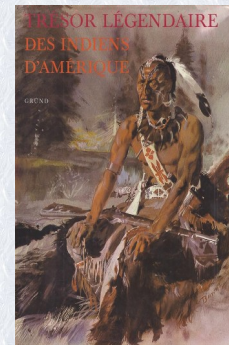
Carl May

1972



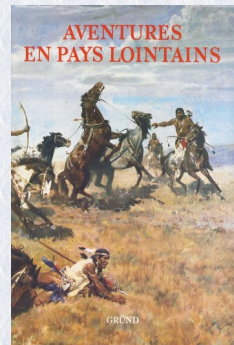
Charles May

1980

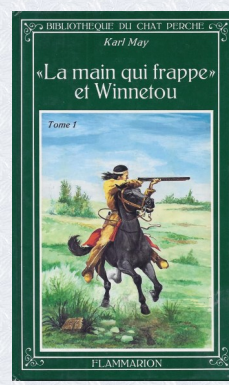
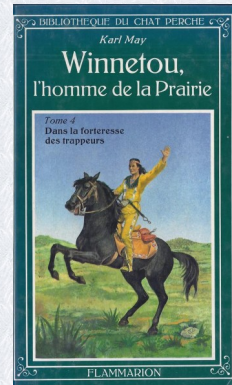
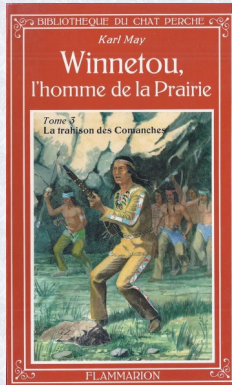
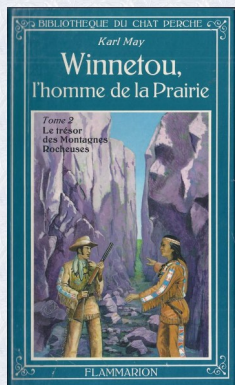


Karl May

1980



Karl May



Rund um die Filme

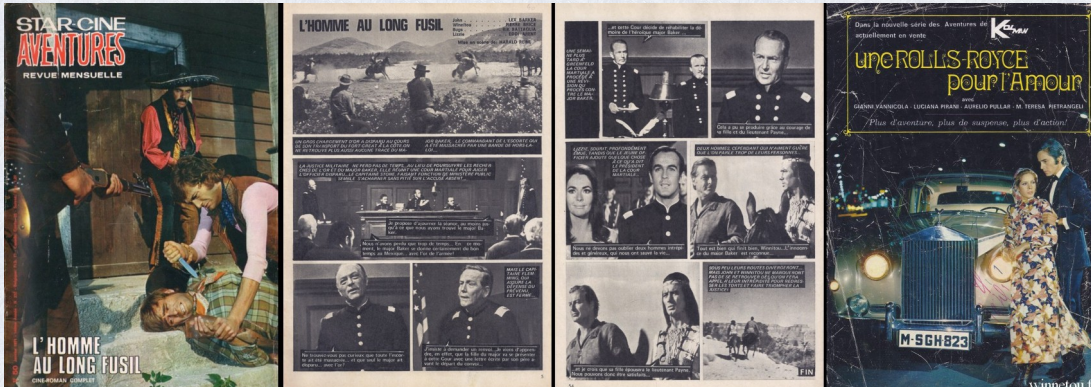
Star Ciné Aventures n° 145 – Guet-apens à Silver Lake – 1964
Der Schatz im Silbersee - Karl May wird nicht erwähnt.



Star Ciné Aventures n° 202 – Vive Gringo ! – 1968
Das Vermächtnis des Inka - Karl May wird nicht erwähnt.



Star Ciné Aventures n° 232 – L'Homme au long fusil – 1971
Winnetou und Shatterhand im Tal der Toten - Karl May wird nicht erwähnt.



Lisette n°6 du 9 février 1964
Karl May wird erwähnt.



Comics

Le Journal de Mickey
N°1 – 1934



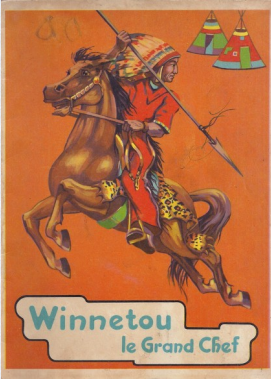
Le Journal de Spirou
N° 14 – 48 – 1939



Bravo !
N° 33 – 52 – 1939



Winnetou le grand chef
1947



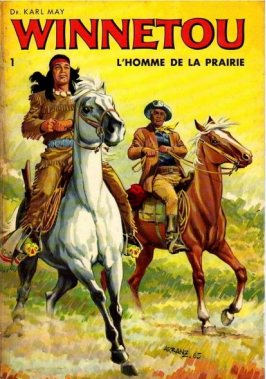
1948



194 ?



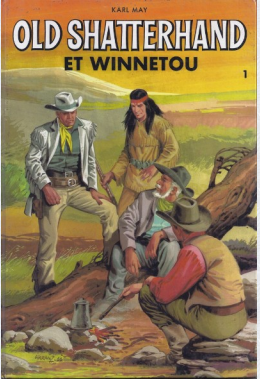
1965



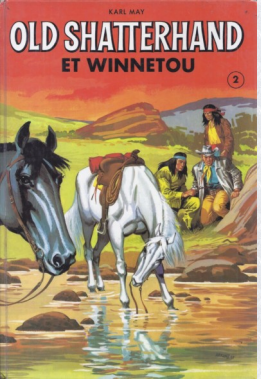
1965



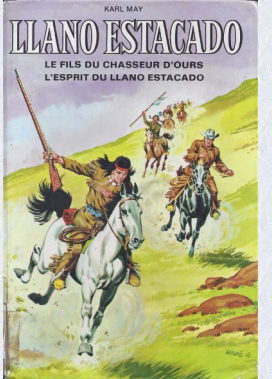
1966



1967

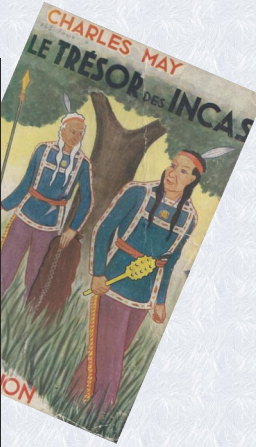
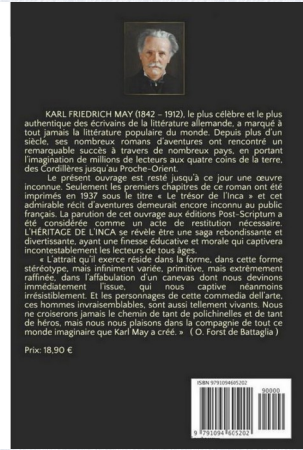
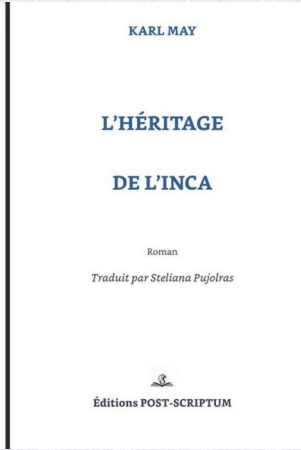
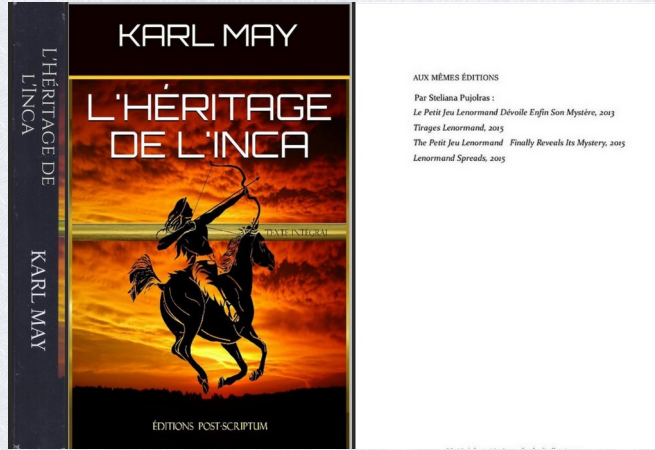


1967

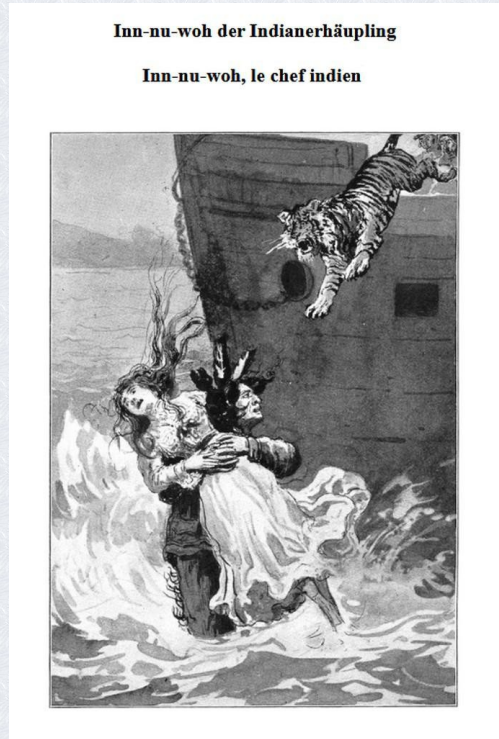


Neue Übersetzungen

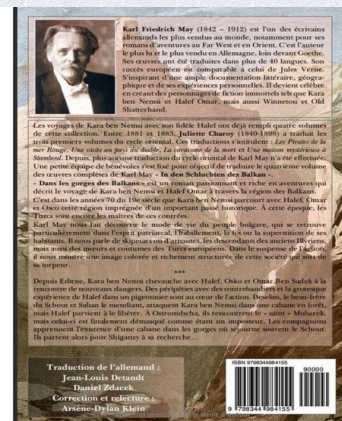
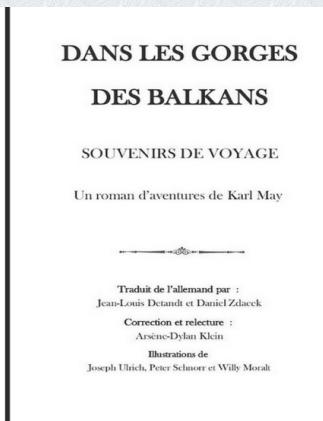
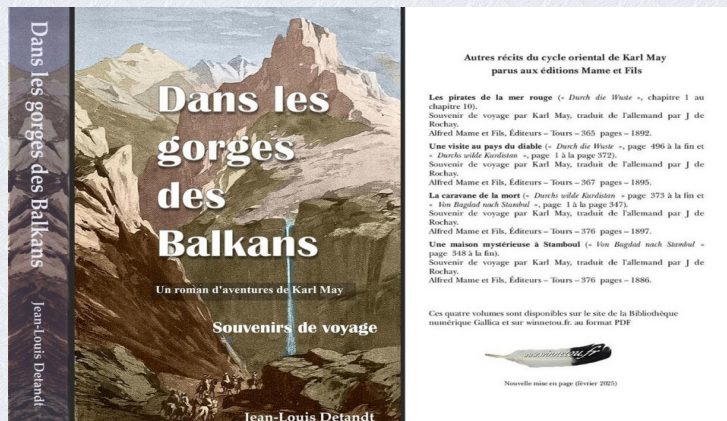
Steliana Pujolras - 2020



Serge Thomamichel - 2025



Jean-Louis Detandt - 2024



Die erste Doktorarbeit in Frankreich über Karl May



Doctorat de l'Université de Toulouse

préparé à l'Université Toulouse - Jean Jaurès

Voies de la réception de Karl May en France

Thèse présentée et soutenue, le 28 juin 2024 par
Emmanuelle DOLLIE

Ecole doctorale

ALLPHA - Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication

Spécialité

Langues, Littératures, Arts et Civilisations Germaniques

Unité de recherche

CREG - Centre de recherches et d'études germaniques

Thèse dirigée par

Christina STANGE-FAYOS

Composition du jury

M. Dirk WEISSMANN, Président, Université Toulouse - Jean Jaurès

Mme Hélène CAMARADE, Rapporteur, Université Bordeaux Montaigne

M. Eric LEROY DU CARDONNOY, Rapporteur, Université de Caen Normandie

Mme Christina STANGE-FAYOS, Directrice de thèse, Université Toulouse - Jean Jaurès

An der Universität Toulouse verteidigte Emmanuelle Dollié die erste französische Doktorarbeit über Karl May mit dem Titel „Wege der Rezeption von Karl May (1842-1912) in Frankreich“.

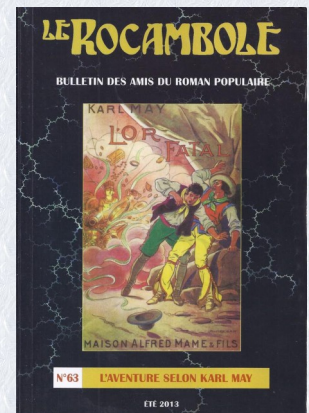
Es handelt sich um die erste französische Doktorarbeit, die sich ausschließlich mit dem Autor befasst.

Die Studie untersucht, wie das Werk von Karl May seit dem Ende des 19. Jahrhunderts bis heute in Frankreich übersetzt, verbreitet und wahrgenommen wurde.

Le Rocambole n° 63 : L'Aventure selon Karl May (2013)

Herausgegeben unter der Leitung von Ulrich von Thüna

Eine sehr gute Ergänzung zur These ist das ausgezeichnete Buch „Das Abenteuer laut Karl May“ in dem die Autoren lassen uns alle Facetten des Talents und Werks von Karl May entdecken.



Schlusswort – Karl May zwischen Präsenz und Vergessen

Karl May war in Frankreich nie völlig unbekannt.

- Er wurde übersetzt.
- Er wurde gelesen.
- Er wurde als Schulpreis verschenkt.
- Er erschien bei großen Verlagen wie Mame und Flammarion.

Und dennoch wurde er nie Teil des literarischen Gedächtnisses. Warum?

- Nicht wegen eines Skandals.
- Nicht primär wegen Hitler.
- Nicht wegen eines Verbots.

Sondern wegen seiner Positionierung.

- In Frankreich wurde Karl May früh als Jugendliteratur klassifiziert.
- Seine Texte wurden gekürzt, angepasst, pädagogisch gerahmt.
- Er wurde als moralischer Abenteuerautor eingeführt – nicht als literarischer Erzähler mit symbolischer Tiefe.

Er stand in Konkurrenz

- zum amerikanischen Western,
- zum Kino,
- zur modernen Abenteuerliteratur.

Während er in Deutschland zu einem kulturellen Mythos wurde, blieb er in Frankreich ein Randphänomen.

Winnetou ist in Frankreich bekannter als Karl May

